Porównanie tłumaczeń Liczb 7:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego ofiarę stanowiły: jedna srebrna misa\* wagi stu trzydziestu sykli,\*\* jedna srebrna kropielnica\*\*\* wagi siedemdziesięciu sykli\*\*\*\* według sykla (miejsca) świętego, obie pełne najlepszej (pszennej) mąki rozczynionej oliwą na ofiarę z pokarmów,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego ofiarę stanowiły: jedna srebrna misa wagi stu trzydziestu sykli, jedna srebrna kropielnica wagi siedemdziesięciu sykli według sykla świątynnego, obie pełne najlepszej pszennej mąki rozczynionej oliwą na ofiarę z pokarmów, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jego ofiarę stanowiły: jedna srebrna misa wagi stu trzydziestu syklów, jedna srebrna czasza *wagi* siedemdziesięciu syklów według sykla świątynnego, obydwie pełne mąki pszennej zmieszanej z oliwą, na ofiarę pokarmową; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dar jego był: misa srebrna jedna, sto i trzydzieści syklów wagi jej, czasza srebrna jedna, siedemdziesiąt syklów wagi jej według sykla świątnicy, obie pełne pszennej mąki zagniecionej z oliwą na ofiarę śniedną; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A były w nim miska srebrna, która ważyła sto i trzydzieści syklów, czasza srebrna mająca siedmdziesiąt syklów wedle wagi świątnice, obie pełne białej mąki, zaczynionej oliwą na ofiarę; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jego dar ofiarny stanowiły: misa srebrna wagi stu trzydziestu syklów oraz czara srebrna wagi siedemdziesięciu syklów – według wagi z przybytku – obydwie napełnione najczystszą mąką zaprawioną oliwą na ofiarę pokarmową, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dar jego stanowiły jedna srebrna misa wagi stu trzydziestu sykli, jedna srebrna czasza wagi siedemdziesięciu sykli według sykla świątynnego, obie pełne przedniej mąki zaczynionej oliwą na ofiarę z pokarmów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego dar ofiarny stanowiły: srebrna misa o wadze stu trzydziestu sykli oraz srebrna czara ważąca siedemdziesiąt sykli według sykla świątynnego – obydwie pełne najczystszej mąki zaczynionej oliwą na ofiarę pokarmową, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego darami ofiarnymi były: srebrna misa wagi stu trzydziestu syklów oraz srebrny kociołek ważący siedemdziesiąt syklów, według wagi sykla świątynnego. Obydwa naczynia były napełnione najlepszą mąką rozczynioną oliwą - na ofiarę pokarmową. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jego dar stanowiła srebrna misa, ważąca 130. syklów, i srebrny kociołek o wadze 70. syklów, według wagi świątynnej. Oba były napełnione najprzedniejszą mąką zmieszaną z oliwą - na ofiarę z pokarmów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jego oddanie to: jedna srebrna misa, ważąca sto trzydzieści szekli, jedna srebrna czara, [ważąca] siedemdziesiąt szekli według szekla świątynnego, obie napełnione wyborną mąką zmieszaną z oliwą na oddanie hołdownicze [mincha],  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І приніс свій дар: одне срібле блюдо, сто тридцять (сиклів) тягар його, одну золоту чашу, сімдесять сиклів згідно з святим сиклем, обоє повні пшеничної муки замісеної в олії, на жертву. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jego dar to: Jedna srebrna misa, wagi sto trzydzieści szekli; jedna srebrna kropielnica z siedemdziesięciu szekli, według uświęconego szekla obie pełne przedniej mąki zaczynionej oliwą, na ofiarę z pokarmów; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jego darem ofiarnym była jedna srebrna misa ważąca sto trzydzieści sykli, jedna srebrna czasza z siedemdziesięciu sykli według sykla świętego miejsca, obie pełne wybornej mąki nasączonej oliwą, na ofiarę zbożową; |

1. 1) srebrna misa, קַעֲרַת־ּכֶסֶף (qa‘arat kesef). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 1500 g. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) kropielnica, מִזְרָק , zob. <x>40 4:14</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. 800 g. [↑](#footnote-ref-5)